



《園丁e話》

《馬偕在臺灣》布袋戲DVD

正宗台語發音

台語漢羅kap英語字幕

teh-beh出版loh

頂年12月由亦宛然掌中劇團演出koh由霹靂電視台錄製好勢e DVD, 因為台語漢羅字幕真貴氣, tiòh一個一個用圖形製作了chiah貼起lìh, koh tú-tiòh布袋戲是台灣意象民調第一名, 霹靂電視台受總統召見, in-ê seng-lí mā大無開, 致使字幕到一禮拜前我túg到台灣時chiah完成。

台語漢羅kap英語字幕hō我真滿意, 真感謝霹靂節目部e辛苦kap努力, 完成chit-ê世界第一台語漢羅kap英語字幕e布袋戲DVD。

Ta" 字幕校對完成, ng望ê-tàng緊來完成出版, 因為hō大家期待真久。Ti chit中間我去台灣頭kap台灣尾說明「Kā輕鬆台語漢羅輸入法」e時, lóng有放影片段hō大家欣賞, 反應e熱烈超過我所料想, 我感覺真有成就感。

台灣鄉土長篇小說連載(92)

鄉史補記

陳雷

過幾工, 警察無koh來, 也無人來拆海報。大海a笑講:「今日換咱出手。」Kā東和講:「Chit把旗a你kap文哲a thêh去中正路插。」東和講:「無關係, póe外chē, 插外chē。」Chit時有人hoah:「Tiām-tiāmTiām-tiām聽。」電視teh放送:「...Chit-má停止正常播送節目, 下面是臨時特別新聞報告。」Hit-ê cha-bó播音員坐四正, thêh一張稿一字一字唸:「...美國總統卡特tú-chiah宣佈, 美國政府beh通知台灣, 斷絕外交關係...照美國kap中華民國共同防衛條約規定, 廢除該約...」

雄雄kui-ê總部tiām chiah-chiah, kài(èng)hō人放gashuh中毒, -- 胸坎kap nā喉that起來, 強beh bē喘氣。大生聽無真, 問隔壁hit-ê洪幹事:「講beh斷交nih?」幹事無應, kan-na tàm頭, 目暈淺, 目kī" soah淹tām去。影頭già-già, 坐ti電視腳, peh起來, 牽文哲e手ui外面出去。東和moh hit把旗, tú好遮tiòh面, 也tòe in出去。Chit時一個穿西裝ê cha-po人相閃身入來, 來到總幹事hia, 一tháh錢moh出來, khng tiām桌頂, 講:「大海a, 這來付民主餐票。」大海a知影煌a e底ti, 自來m bat chhap事, 講tiòh黨外bē輸見tiòh鬼, 驚kah beh死。無想tiòh今日, tú-tiòh台灣teh出dài-chài, 天teh透啥物風, 也會出錢來支持, 感心講:「煌a, 真多謝lah。」

Tòh是chit-ê煌a, in文哲hō愛國人士pah lah, 心內m願。平平作人, 咱thái tiòh chiah衰siàu, 不時hō人欺負! 平常時he中國a拗蠻ê tã-chài也看了有夠khui a。咱人總是án-ne lah, 吞lún忍受lóng有一個程度, 過頭tòh會péng。Chit日知影inbou真a thêh錢hō大生買民主餐票, 罵in bó:「Thêh thêh he五百khor beh chhông啥? Beh tòh thêh khah成物leh。」所以第一回踏入競選總部, 家已moh錢來hō總幹事, koh講:「大海a, 若koh有啥物會, chiah來kā我通知。」大海a收hit tháh錢, 寫一張收條, 講:「煌a, 多謝lah。大家若像你án-ne支持...」Chit時有聽tiòh外面大門口有人chiok大聲hoah:「幹! 美國á mā是一khor lán鳥bē hong 幹! ...靠家已lah! ...幹! 靠家已lah, ...」Hit暗蔭經國宣佈, 台灣增額中央民意代表選舉延期, 黨外發表社會人士延期選舉聲明!

阿明半睏túg來到晉, 老母iáu未睏teh等伊, 入門tòh問:「Kám有影? 美國á kap咱斷交?」有影lah, 新聞teh報。」「是án.ê beh kap咱斷?」阿明無想tiòh老母thàn食人賣蚵te, 也會問chit款kap美國á外交e問題, chhín-chhái tòh應:「khi-mo-chih bái tòh斷。」「Ah有要緊無?」Chit日有人客賣蚵te, kā伊táu:「Ta"台灣知慘a。」所以chit暗齋命猶m困, 專工等阿明

賴永祥講書

巴克禮推動白話字

台灣e南北基督長老教會, 過去真chē年lóng使用羅馬拼音e白話字。Chit種白話字是用ABC字母, 將台語e聲音kap語調拼出來e。白話字不但ê-tàng正確將聖經或其他e意思傳達hō讀者, beh學會曉也m免用gōa-chhi時問。

推動白話字最力者是巴克禮牧師(Thomas Barclay, 1849-1935)。伊回憶講:「自我來到台灣, ta" beh五十年, 我一直堅信三項事。第一, 若beh有健全koh有活命e教會, 每一個信徒不分男女, lóng tiòh研讀聖經。第二, chit-ê目標使用漢字是無法度達成。第三, 使用羅馬拼音e白話字, ê-tàng達成這目標。白話字適合婦女、兒童kap未受過漢字教育e人使用; 讀冊人(士人)只用漢字, 就是對白話字e輕視。所以我決心以身作則, 用白話字來代替漢字。我一生只有一pái講道用漢字聖經, 為tiòh hit-pái我感覺遺憾。我當然知影, 只用白話字會hō人誤會做無學問e人, 但想到可能帶來e利益, 我就不在乎loh。」(Edward Band. Barclay of Formosa, 1936, p.67)

巴克禮牧師ti 1885年7月(光緒11年6月), 創辦白話字e刊物——“Tài-òan-hú-siá" Kàu-hōe-pò”, 用漢字寫出就是《台灣府城教會報》。伊發刊詞講:「Lin本身看聖經, 會受聖靈e感化, 雖然無人來教示, lin iáu-kú會明白上帝e旨意。可惜

lin本國e字(漢字)真oh(難), 少人看會曉得, 所以阮有設法別物e法度, 用白話字來印冊, hō lin眾人看khah快bat(懂)。最近阮府城阮有設一個印冊e器具, thang印字親像chit號e款式。Ta"阮ng望lin眾人beh出力學chiah-ê白話字; 後來阮若印什麼冊, lin lóng會曉得看。人m-thang phah算因為伊bat孔子字(漢字), 所以m免學白話字, 也m-thang看輕伊, 講是gin-á所讚e。兩樣e字lóng有路用, 不過因為chit號白話字khah快e khah明, 所以人tiòh代先學伊, 後來若beh續讀孔子字是真好; 總是白話字tiòh khah tã先, 驚了若m讀白話字, lin bē曉得阮別日所印e。所以阮苦勸lin眾人, 入教以及聽道理e人, 男女老幼bat字kap m bat字e人, lóng總tiòh緊緊來學。親像án-ni, lin就會曉得讀chit號e教會報、外冊kap聖經。Ng望lin e道理nā深, 德性nā齊(chiáu)備。」《台灣府城教會報》, 就是《台灣教會公報》e前身, 白話字公報最後一期是1049/1050期合刊, 時1969年3月。

十七世紀荷蘭人ti台灣e宣教, 有相當e成績, 但是荷蘭政權hō鄭成功趕走, 基督教也真快就失落。其原因neh? 巴克禮牧師認為是無將聖經譯成本地語言, 因為án-ni, 無有人e



thang得看聖經來保守其信仰。實在可惜e是, 當in ti 荷蘭印好台灣本地語言e福音書e時, 已經慢(遲)loh。(Band. Barclay of Formosa, 1936, p.68)。按查教師倪但理(Daniel Gravius)譯出e新港腔馬太福音(Het Heylige Euagelium Matthei.....)是ti 1661年刊行, 隔tng年2月, 荷蘭人就投降loh。

《海翁出航》(二)

青春不達人

李勤岸

教育部聘請性教育達人晏涵文主編青少年性教育自學手冊《青春達人》, 引起李慶華立委辱罵杜正勝部長是「靠扁部長」, 部長氣kah 退休抗議。

要求性教育手冊bē-sái出現性行為相關字眼, 這就ná親像講叫人編數學手冊bē-sái出現數字, 編「國文」bē-sái出現漢字, án-ni k?m有道理? Khiau-khi這khia-khang he, ná像係講m-thang教咱後一世代性教育, 就hō in甚麼lóng m知, án-ni khah安全, 結婚前tãk-ê lóng e-t?ng原封不動? 這k?m m是一款「愚民政策」?

Ti chia咱看tiòh一個青春不達人, 用伊認為粗魯? 話teh罵人。伊講「靠」就是英語?“fuck”, 所以就一直「靠」無停。其實, 「靠」是台語? 借詞, 是「哭餓」? 詞頭, 青年人借台語? 「哭」來表達suprised抑是失望? 感覺。「扁」雖然不雅, 卻是華語少年人e流行語, 這證明華語kap台語全款, lóng有粗魯話, 無影khah高尚。少年人比較khah? 使用chi款強烈? 字眼mā是正常, 少年mah通常中年以後就會改掉。五、六十歲k o h一直「靠」一直「扁」, 哭iáu leh, án-ni就無正常。

青春不再無甚憾好悲哀, he是自然現象。M-koh青春不再以後, soah對青年人e語言、行為無一層á瞭解, 講話阿里不達, 做tã-chi不達不七, 變成一個青春不達人, án-ni就真悲哀! (作者為詩人, 語言學家)

台英俗語對照

白話字原著: Lím Bō-seng

漢羅整理: Lím Chùn-iók

1) Lightly come, lightly go.

意思是: 快入就快出。台灣俗語: 倍入倍出。

2) While there's life there's hope.

意思是: 若有活命就有希望。台灣俗語: 一花草, 一點露。

3) Laugh and grow fat.

意思是: 笑會肥。台灣俗語: 心清即是佛。

4. 教師只要會講雙語, lóng thang從事母語教學; 5. 低年級全面實施, ti教師、行政也無特別e負擔; 國外, 早有以原tòa民語言作為教學語言e例子。譬如講, 納華荷(Navajo) e岩頂社區學校(Rock Point Community School) 就運用母語來進行啓蒙教育。幼稚園e課程包括閱讀、數學、自然、社會kap語言, 其中三分之二是用母語教授, 其他e時間教授英語。小學一到三年級e chün, 納華荷語kap英語各佔一半時間。高年級e時chün, 納華荷語佔四分之一e時間, 其餘以英語上課。7到12年級e學生需要上納華荷學(Navajo studies) kap納華荷寫作課(Reyher 1990; 吉娃絲·巴萬1999: 142)。

「世界觀的故事」讀後感

周敦人

差用失敗e, 軟弱, 無名e, 散赤e。許桑若沒經過伊e大失敗, 今日伊就m是上帝國e精兵, 只有是一個thàn大錢律師nā-tiā”。

許桑對1976年開始寫有關係宗教e冊, 第一本就是寫伊本身重頭生e故事(Born Again)。Tui hit時到2005年底, 伊家已寫e冊有21本, kap別人合著e有31本, 總共ti 30多內底出版過52本冊。對án-ni咱thang知伊對教會事工e熱心kap打拚實在hō人真感動kap欽佩! 伊e另外一本冊(Kingdoms in Conflict) 已經有中譯本「當代基督教與政治」(陳詠編譯, 校園書房1992年出版), 我也有讀過, 內容也是非常e好。

因為篇幅e關係, 我對「世界觀的故事」e內容, kan-ta" beh提起一點來kap大家分享就好。Ti 原文e第391頁伊有提起「三腳椅e民主制度」e必要性。一條三腳椅a若beh khiā-ê-chài, 三腳tòhài不平長chiah有法度。其中e一腳若khah長á-si khah短, 就khiā bē-chài, 就會khòng-kha-khiáu。Chit三腳是「民主政治, 自由經濟, 道德責任」。台灣現此時政治亂象就是只有民主政治kap自由經濟但是攏沒道德責任, 尤其是泛藍e立法委員只有享受自由沒beh負起道德責任。這句話講了真tiòh, 真tùi, 是m是? 這也表示台灣e政治iáu有真齊需要改革e所在。

除了「世界觀的故事」以外, 許桑也出版一本「研讀導引」(Study Guide) kap一本「會員手冊」(Member Book), 表示這本冊e實用性kap重要性是jōa大。希望以後有人e翻譯成中文, koh ng望也有人將chit三本冊翻譯成漢羅版kap全羅版!

母語是教育e寶貴資源

張學謙

母語是教育e寶貴資源, 不過, 以同化做目的e語言政策常以母語是學習e障礙, 來合理化對母語e壓制kap忽視。Chit種講法經不起學理kap經驗事實e檢驗。關於母語kap第二語言學習e關係, 語言學習理論有以下重要e結論: 母語是任何語言學習e基礎, 伊有學習轉移e功效, ti心理上、社會上kap教育上母語lóng是寶貴e學習資源, 絕對m是語言學習e障礙(張學謙2000)。語言學家老早就指出堅強e母語基礎對學習第二語言絕對有利, 透過母語學習到e知識thang轉移到第二語言。

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

李教授講ê確實無m-tiòh,寫作時ê文思lóng-bē斷? ,siah-siah叫一直去,擋bē-tiàu ê輕鬆。本來bē曉寫詩ê我,mā kap人寫詩,一篇koh一篇,kah-ná有詩人ê款式kap感覺。Hit當時ê臺灣公論報、太平洋時報kap臺灣教會公報社lóng有tehㄉ我ê詩作。

想起用ㄅㄆㄇ輸入合語漢字ê痛苦時間,明明beh phah「我」(góa),頭腦底tiòh想「ㄨㄛˇ」來phah「我」,hit-ê腦海中ê「急轉變」,hō我ê文思m̄kōtng到toh位去,真無簡單kā文思chhōe倒tng來,soah bē記淨m̄kōbeh án.怎續落去。所以beh用電腦phah合語文,tiòh使用合語系統ê輸入法,chiah會自由輕鬆。

大家lóng嫌李登輝前? 統合語演講,比用華語或日語lóng khah差。合語是伊ê母語neh,thài會án-ne?伊ê母語是合語neh!原因出ti伊ê演講稿是用華語寫ê,伊ê頭腦tng bē過來lah。我kap合語信望愛共同開發ê「華台主動轉換」軟體,需要ê人ê-tàng上綱(<http://taigi.fhl.net>),希望合語演講者lóng有合語ê演講稿thang用。

Bat tú-tiòh主日崇拜ê司會者講:「我chit-má使用現代中文譯本聖經用合語來讀。」當伊讀到「我們」ê時,真輕鬆kā伊用合語讀做「咱」;但koh讀續落去hit句ê詩,伊chiah發見m̄-tiòh,phái"勢kah講:「失禮,『阮』chiah-tiòh。」可見beh kā華語ê文章讀做合語是無法度自由輕鬆lah。

XP電腦上市了沒,我隨買來使用。? lohHOTSYS bē-tàng用,倒tng去用ㄅㄆㄇ? 音方式phah合語漢字,jú phah jú痛苦,只好舊電腦留落來phah合語漢字用。但tng來台灣? bē-tàng帶兩台電腦,我就去對杰岳先生in tau請教,伊教我用微軟ê「通用輸入法編輯工具」,詞庫是用當時免費下載ê「蓋讚」,我有將chit-ê輸入法ti TGB網路頂報大家知。使用一段時間了沒,我將詞庫修訂增補,kā安裝步數整理出來,thang hō大家方便使用。

今年koh得tiòh蕭平治老師ê支援,開發KKS(kài輕鬆)台語漢羅詞庫輸入法,有縮寫(abbreviation)ê速寫功能,ê-tàng hō咱電腦書寫台語文,m̄但速度贏過ㄅㄆㄇ輸入法,koh自由自在kài輕鬆。Siōng重要ê是,KKS輸入法ê-tàng鍛鍊你ê台灣羅馬字,幫贊你ê台語大進步,因為咱是用台灣羅馬字輸入,m̄是用無全系統êㄅㄆㄇ輸入。